

Аграрно-технологический институт
Кафедра русского языка №5

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа
«СТАНДАРТИЗАЦИЯ И МЕТРОЛОГИЯ» (27.03.01) (бакалавриат)

Наименование дисциплины	<i>Перевод специальных текстов</i>
Объём дисциплины	4 ЗЕ (144 час.)
Краткое содержание дисциплины	
1. Цели и задачи дисциплины: Курс предназначен для иностранных студентов Аграрно-технологического института, аспирантов, а также иностранных специалистов, владеющих русским языком в объёме III сертификационного уровня. Овладение материалом курса создаёт необходимую теоретическую и операционально-практическую базу для осуществления письменной переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации; формирует умения выстраивать собственную переводческую стратегию, принимать обоснованные переводческие решения.	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Письменный перевод: сущность, функции, специфика	Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Сущность и специфика письменного перевода.
Актуальные проблемы теории письменного перевода и их роль в оптимизации переводческой практики	Понятие переводческой деятельности, профессиональной переводческой компетенции. Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности.
Морально-этические основы и требования к деятельности профессионального переводчика	Понятия «этика», «мораль», «нравственность». Моральный кодекс переводчика. Этический кодекс ИМЯ. Этика и этикет, этика и право в сфере письменной медиации.
Типовые ситуации письменного общения	Виды письменного перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности. «Фактор автора» текста-источника. «Фактор адресата».
Профессионально ориентированный текст/дискурс и его жанры как объект перевода	Освоение жанров профессионально ориентированного текста/дискурса в письменном переводе: научный текст; научно-популярный текст; инструкция; рекламный текст; деловое письмо. Освоение жанров документации в

	письменном профессиональном переводе.
Внешние средства (ресурсы) письменной переводческой деятельности. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска	Классификация вспомогательных средств переводчика. Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем.
Электронная поддержка профессионально-ориентированной переводческой деятельности	Технические средства перевода. Использование машинного перевода в работе с профессионально ориентированным текстом/дискурсом. Электронные словари и справочники: типы, стратегии работы.
Межкультурные аспекты письменного перевода	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод.
Лингвистические аспекты письменного перевода. Лексико-семантические и грамматические трансформации	Передача прагматических значений. Передача внутрилингвистических значений. Контекст и ситуация при переводе. Понятия <i>микрконтекст</i> и <i>макроконтекст</i> . Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций
Стилистические аспекты письменного перевода. Редактирование текста перевода	Стилистические особенности текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Стратегии и тактики редактирования текста перевода, способы и средства предупреждения и исправления ошибок в письменном переводе.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Зав. кафедрой русского языка №5
Института русского языка

В.Б. Куриленко

доцент каф. русского языка №5
Института русского языка

Ю.Н. Бирюкова

доцент каф. русского языка №5
Института русского языка

И.И. Молчанова

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав. кафедрой русского языка №5
Института русского языка

В.Б. Куриленко

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Руководитель программы
зам. директора
Агроинженерного департамента

М.В. Кочнева